

Inhalt

Einleitung

Eine Branche ohne spezielle Ausbildungswege	7
1. Synchronisation – Verantwortung für das Original	11
2. Zur Geschichte der Synchronisation in Deutschland	27
3. »Wir sind die im Dunkeln« – Synchronautoren und -regisseure	32
3.1 Von der Rohübersetzung bis zur Endabnahme – Der Ablauf eines Synchronisationsprozesses . . .	35
3.2 »Kein Synchroneisch, bitte!« – Die Synchronregie	51
3.3 <i>Star Wars, Matrix</i> & Co – Die Synchronisation von Blockbustern	66
3.4 Faszination Bollywood.	75
3.5 Sechs Jahre mit den <i>Gilmore Girls</i> – Leben mit einer Serie	85
4. Die deutschen Stimmen der Stars – Schauspieler am Mikrofon	100
5. »Fühlen, denken, sprechen – dann wird ein Take draus!« – Martina Treger, SynchroneSchauspielerin	108
6. »Die Hürden für den Nachwuchs liegen in der Branche hoch!« – Joachim Kunzendorf, Synchronregisseur und Schauspielpädagoge.	125
7. Es muss nicht immer Spielfilm sein – Hörbuch, Werbung & Co.	135

Anhang	138
Verbände	138
Synchronstudios in Deutschland	139
Interessante Websites	141
Agenturen und Datenbanken für Synchronsprecher	143
Weiterführende Literatur	143
Quellenangaben	144